



# TITANS

**Français**

**Créé par**

Greg Berlanti | Akiva Goldsman | Geoff Johns

**Basé sur**

"Teen Titans" by Bob Haney | Bruno Premiani

**EPISODE 2.02**

**"Rose"**

Dick s'installe à San Francisco, un nouvel ennemi puissant fait son apparition et un allié potentiel au passé mystérieux éveille les soupçons.

**Écrit par:**

Richard Hatem

**Réalisé par:**

Nathan Hope

**Date de la première:**

13.9.2019

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

---

### **Membres de la distribution**

Brenton Thwaites	... Dick Grayson
Anna Diop	... Koriand'r
Teagan Croft	... Rachel Roth
Ryan Potter	... Gar Logan
Conor Leslie	... Donna Troy
Curran Walters	... Jason Todd
Chelsea Zhang	... Rose Wilson
Alan Ritchson	... Hank Hall
Minka Kelly	... Dawn Granger / Dove
Iain Glen	... Bruce Wayne
Michael Mosley	... Dr. Light
Robbie Jones	... Faddei
Spencer Macpherson	... Ellis
Hanneke Talbot	... Shimmer
Jason Stutz	... Prison Guard
Mike Chute	... Conference Lawyer
Heath V. Salazar	... Coffee Shop Barista

1  
00:00:12 --> 00:00:13  
Dans les épisodes précédents...

2  
00:00:13 --> 00:00:14  
Relâche-le !

3  
00:00:16 --> 00:00:18  
Mais c'est ton œuvre.

4  
00:00:18 --> 00:00:21  
Ce périple avec tes amis.

5  
00:00:21 --> 00:00:22  
Gar.

6  
00:00:23 --> 00:00:25  
C'est toi qui m'as fait venir.

7  
00:00:27 --> 00:00:29  
Ça devait aboutir à ce moment.

8  
00:00:30 --> 00:00:31  
Un véritable crève-cœur.

9  
00:00:32 --> 00:00:35  
Ta raison d'être,  
c'était de me faire venir.

10  
00:00:36 --> 00:00:38  
Laisse ton cœur se briser.

11  
00:00:39 --> 00:00:40  
Tu es un monstre.

12  
00:00:41 --> 00:00:42  
Qui répand la mort.

13  
00:00:43 --> 00:00:45  
Notre plan est solide.

00:00:45 --> 00:00:47  
Ça peut marcher.

15  
00:00:47 --> 00:00:48  
Hank !

16  
00:00:48 --> 00:00:50  
Non !

17  
00:00:50 --> 00:00:52  
Tu joues les infirmières.

18  
00:00:52 --> 00:00:55  
Deux fractures, trois commotions  
l'an passé et une hernie discale.

19  
00:00:55 --> 00:00:58  
Raccrochez. Tous les deux.

20  
00:00:58 --> 00:00:59  
C'est prévu.

21  
00:00:59 --> 00:01:02  
- Et on le fera, hein ?  
- Comme promis.

22  
00:01:02 --> 00:01:04  
J'ai pensé à San Francisco.

23  
00:01:05 --> 00:01:05  
Encore les Titans.

24  
00:01:06 --> 00:01:07  
Les Titans sont de retour !

25  
00:01:07 --> 00:01:09  
T'es un petit con, toi.

26  
00:01:09 --> 00:01:10  
Il faut retenter le coup.

27

00:01:11 --> 00:01:12  
Si tu as besoin de quoi que ce soit,  
dis-moi.

28  
00:01:13 --> 00:01:15  
À une condition.

29  
00:01:17 --> 00:01:18  
Où on est ?

30  
00:01:19 --> 00:01:20  
Chez nous.

31  
00:01:29 --> 00:01:29  
TROIS MOIS PLUS TARD

32  
00:01:30 --> 00:01:32  
Un triple moka pour Rochelle  
et un café pour Dirk.

33  
00:01:32 --> 00:01:33  
Dick.

34  
00:01:33 --> 00:01:34  
Pardon ?

35  
00:01:37 --> 00:01:39  
- Non, rien. Tiens.  
- Super.

36  
00:01:40 --> 00:01:42  
Tu as réfléchi à notre nom ?

37  
00:01:42 --> 00:01:43  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

38  
00:01:43 --> 00:01:44  
Comment ça ?

39  
00:01:45 --> 00:01:48  
Hank, Dawn, Donna et toi,  
vous étiez les Titans.

40  
00:01:48 --> 00:01:51  
On est quoi, nous ? Les Nouveaux Titans ?

41  
00:01:51 --> 00:01:53  
- Titans 2.0 ?  
- Titans : Nouvelle génération ?

42  
00:01:54 --> 00:01:55  
Tu n'aides pas.

43  
00:01:56 --> 00:01:58  
L'important, c'est pas notre nom.

44  
00:01:58 --> 00:02:00  
Mais nos actes. Continuons l'entraînement.

45  
00:02:00 --> 00:02:02  
Il y aura toujours des gens

46  
00:02:02 --> 00:02:04  
pour emmerder le monde.

47  
00:02:04 --> 00:02:06  
Tu connais le dicton :  
"Le mal triomphe..."

48  
00:02:06 --> 00:02:08  
"Par l'inaction des gens de bien."

49  
00:02:08 --> 00:02:10  
Les Titans, c'est ça.  
Des gens qui se bougent.

50  
00:02:12 --> 00:02:14  
Ça ferait un beau t-shirt, Dirk.

51  
00:02:15 --> 00:02:17  
LA TOUR

52  
00:02:22 --> 00:02:25

À mon signal, attaque-moi sans retenue.

53

00:02:26 --> 00:02:31  
- Tu as hoché de la tête ?  
- Oui. Sans retenue.

54

00:02:32 --> 00:02:32  
Allez !

55

00:03:18 --> 00:03:19  
- Putain !  
- Sans retenue, t'as dit.

56

00:03:20 --> 00:03:21  
Je voyais rien, putain.

57

00:03:21 --> 00:03:23  
Sans retenue, t'as dit.

58

00:03:24 --> 00:03:25  
- C'est tendu.  
- Un problème ?

59

00:03:25 --> 00:03:27  
Je me suis bandé les yeux,

60

00:03:27 --> 00:03:29  
- et il m'a défoncé.  
- Sans retenue, il a dit.

61

00:03:29 --> 00:03:31  
Et puis, à quoi ça sert ?

62

00:03:31 --> 00:03:33  
C'est débile. On a des yeux.

63

00:03:33 --> 00:03:35  
Au combat, vous pouvez tout perdre.

64

00:03:35 --> 00:03:36  
Vos mains...

65  
00:03:40 --> 00:03:41  
vos pieds...

66  
00:03:43 --> 00:03:44  
et vos yeux.

67  
00:03:45 --> 00:03:48  
Mais il faut continuer à se battre.

68  
00:03:48 --> 00:03:49  
Et l'emporter.

69  
00:03:51 --> 00:03:53  
Allez vous changer.  
Place aux scénarios d'attaque.

70  
00:03:54 --> 00:03:55  
Ensuite, petit-déj.

71  
00:03:58 --> 00:04:00  
Ça fait trois mois.

72  
00:04:00 --> 00:04:02  
Je rentre quand à Gotham ?

73  
00:04:02 --> 00:04:04  
Ni Bruce ni moi ne te croyons prêt.

74  
00:04:04 --> 00:04:06  
- T'as eu ta chance.  
- Quoi ?

75  
00:04:06 --> 00:04:09  
Tes virées en Batmobile,  
la moto dans l'escalier.

76  
00:04:09 --> 00:04:10  
Je m'exerçais.

77  
00:04:10 --> 00:04:12  
Et tes sites favoris ?

78

00:04:12 --&gt; 00:04:14

Le Batordinateur ne sert pas à ça.

79

00:04:14 --&gt; 00:04:16

Mais on perd notre temps !

80

00:04:16 --&gt; 00:04:17

On s'entraîne.

81

00:04:18 --&gt; 00:04:19

Et ça ne s'arrête jamais.

82

00:04:19 --&gt; 00:04:22

- On se bat qu'entre nous.
  - D'égal à égal.

83

00:04:23 --&gt; 00:04:25

Avec Batman, t'es un faire-valoir.

84

00:04:25 --&gt; 00:04:27

- Pas avec les Titans.
  - Tu déconnes ?

85

00:04:27 --&gt; 00:04:30

On n'est rien d'autre  
que des faire-valoir.

86

00:04:30 --&gt; 00:04:33

C'est presque notre devise.  
Wonder Girl, Aqualad...

87

00:04:33 --&gt; 00:04:35

C'est vieux, tout ça. Ça a changé.

88

00:04:35 --&gt; 00:04:38

Quand Donna et moi avons créé la bande.

89

00:04:38 --&gt; 00:04:40

On se serre les coudes.

90

00:04:40 --> 00:04:41  
Va dire ça à l'Homme-Tigre.

91  
00:04:45 --> 00:04:46  
Bon, écoute.

92  
00:04:46 --> 00:04:49  
Tu pourrais m'aider avec les autres.

93  
00:04:49 --> 00:04:50  
Ils n'ont pas ton vécu.

94  
00:04:51 --> 00:04:53  
Oui. C'est vrai.

95  
00:04:54 --> 00:04:55  
Tu sais qu'ils te respectent ?

96  
00:04:56 --> 00:04:59  
Qu'ils te suivent ?  
Quand tu assures, eux aussi.

97  
00:04:59 --> 00:05:01  
- Autrement...  
- C'est vrai.

98  
00:05:01 --> 00:05:03  
Guide-les, Jason.

99  
00:05:03 --> 00:05:06  
Tu dois montrer l'exemple.  
Je ne suis plus Robin. C'est toi.

100  
00:05:08 --> 00:05:09  
Attends.

101  
00:05:10 --> 00:05:11  
Si je suis Robin...

102  
00:05:13 --> 00:05:14  
t'es qui ?

103  
00:05:17 --> 00:05:18  
Bonne question.

104  
00:05:39 --> 00:05:40  
PRISON D'ÉTAT DE SAN QUENTIN

105  
00:05:40 --> 00:05:42  
Faille de sécurité au bloc deux.

106  
00:05:42 --> 00:05:44  
- Vous recevez ?  
- Avis au personnel,

107  
00:05:44 --> 00:05:46  
allez au bloc deux.  
Ce n'est pas un exercice.

108  
00:05:46 --> 00:05:48  
Ce n'est pas un exercice.

109  
00:05:48 --> 00:05:52  
Faille de sécurité au bloc deux.  
Vous me recevez ?

110  
00:06:39 --> 00:06:42  
Super. Je croyais que la fête était finie.

111  
00:06:44 --> 00:06:45  
S'il vous plaît.

112  
00:06:48 --> 00:06:49  
Ne faites pas ça.

113  
00:07:06 --> 00:07:07  
C'est bien.

114  
00:07:07 --> 00:07:10  
- Garde ton calme.  
- Je dois faire quoi ?

115  
00:07:11 --> 00:07:15

Caresse-la. Doucement,  
mais fermement. Voilà.

116  
00:07:16 --> 00:07:19  
C'est bien. Tu peux gagner son attention.

117  
00:07:19 --> 00:07:21  
Prends les rênes et tourne sa tête.

118  
00:07:22 --> 00:07:23  
Un vrai cow-boy.

119  
00:07:23 --> 00:07:26  
- Merci, Hank.  
- J'y suis pour rien, Ellis.

120  
00:07:32 --> 00:07:34  
Tu te débrouillais bien.

121  
00:07:35 --> 00:07:39  
- Tu sens le cheval.  
- Moins fort. Ils vont t'entendre.

122  
00:07:40 --> 00:07:42  
C'est mieux que Georgetown.

123  
00:07:42 --> 00:07:44  
Je craignais que tu t'ennuies ici.

124  
00:07:44 --> 00:07:46  
Avec toi, impossible.

125  
00:07:50 --> 00:07:51  
J'ai parlé à Dick.

126  
00:07:51 --> 00:07:55  
- Ça va, son académie ?  
- Je crois.

127  
00:07:55 --> 00:07:56  
Il nous invite à passer.

128

00:07:57 --> 00:07:59  
- Voir la tour et la ville.  
- On devrait.

129

00:08:00 --> 00:08:02  
- Vraiment ?  
- Pourquoi pas ?

130

00:08:02 --> 00:08:04

À San Francisco, c'est la fête non-stop.

131

00:08:05 --> 00:08:06  
Tu veux endurer ça ?

132

00:08:07 --> 00:08:09

Tu sais ce qu'on t'apprend en désintox ?

133

00:08:09 --> 00:08:12  
Tu as beau être clean,  
le monde ne changera pas.

134

00:08:12 --> 00:08:14  
C'est pas juste ça.

135

00:08:14 --> 00:08:17  
Je crois pas qu'on ait besoin  
de voir des gens masqués.

136

00:08:21 --> 00:08:24  
Le père d'Ellis a apporté  
20 kilos de faux-filet.

137

00:08:25 --> 00:08:26  
Tout frais.

138

00:08:28 --> 00:08:30  
- Ah oui ?  
- Tu veux un steak, ce soir ?

139

00:08:31 --> 00:08:33  
Je sais pas. Tu cuisines ?

140  
00:08:34 --> 00:08:36  
Évidemment.

141  
00:08:36 --> 00:08:38  
Qui d'autre ? Toi ?

142  
00:08:41 --> 00:08:42  
Je vais bien, Dawn.

143  
00:08:43 --> 00:08:45  
Ne t'inquiète pas pour moi.

144  
00:08:46 --> 00:08:47  
Je sais.

145  
00:09:12 --> 00:09:15  
- T'en as pris à la gelée ?  
- Personne n'aime ça.

146  
00:09:16 --> 00:09:19  
Personne sur Tamaran,  
mais les humains, si.

147  
00:09:19 --> 00:09:23  
- C'est pour ça qu'ils existent.  
- T'es humaine, maintenant ?

148  
00:09:23 --> 00:09:26  
À moitié. Et cette moitié aime la gelée.

149  
00:09:26 --> 00:09:27  
J'ai loupé un truc ?

150  
00:09:28 --> 00:09:31  
Aucun signe de Shimmer.  
Pas sûr qu'elle se montre.

151  
00:09:33 --> 00:09:34  
Mais si.

152  
00:09:34 --> 00:09:37

J'en viens à douter de la fiabilité  
des infos de Roy Harper.

153  
00:09:37 --> 00:09:41  
C'est toi qui as dit  
qu'elle ferait tout pour de l'argent.

154  
00:09:41 --> 00:09:43  
- Si elle est prête à tuer...  
- Oui.

155  
00:09:43 --> 00:09:45  
...alors, c'est là que ça se passe.

156  
00:09:46 --> 00:09:47  
Ça peut prendre quelques semaines.

157  
00:09:48 --> 00:09:49  
T'es jamais fatiguée ?

158  
00:09:50 --> 00:09:52  
Ou impatiente ? Ou furax ?

159  
00:09:52 --> 00:09:55  
Là d'où je viens, ça ne paie pas vraiment.

160  
00:09:55 --> 00:09:56  
Tu préfères être ici ?

161  
00:09:56 --> 00:09:59  
Dans ce fourgon ? Non. Certainement pas.

162  
00:09:59 --> 00:10:00  
Sur Terre.

163  
00:10:03 --> 00:10:06  
Ce que j'aime ici,  
c'est que les gens se cherchent.

164  
00:10:07 --> 00:10:09  
La Terre est une grande école primaire ?

165

00:10:09 --> 00:10:11

En quelque sorte. Vous êtes jeunes,

166

00:10:12 --> 00:10:13

vous débutez.

167

00:10:14 --> 00:10:16

Vous avez des possibilités.

168

00:10:16 --> 00:10:18

Et ce, toute votre vie.

169

00:10:18 --> 00:10:20

On dirait que tu veux t'installer ici.

170

00:10:20 --> 00:10:24

Après ça, je pensais aller en Floride.

171

00:10:25 --> 00:10:27

Il paraît qu'il y fait plus de 10 degrés.

172

00:10:28 --> 00:10:31

En parlant de possibilités,  
des nouvelles de Dick ?

173

00:10:32 --> 00:10:33

Non. Toi ?

174

00:10:35 --> 00:10:38

Non. J'attends qu'il me demande

175

00:10:38 --> 00:10:40

de l'aider avec les jeunes, mais non.

176

00:10:42 --> 00:10:44

- Ça te va ?  
- Parfaitement.

177

00:10:45 --> 00:10:47

J'ai fait mon temps à la tour.

178  
00:11:01 --> 00:11:03  
- Bienvenue.  
- Restez dans le coin.

179  
00:11:04 --> 00:11:05  
Bien, monsieur.

180  
00:11:17 --> 00:11:20  
"Dans tout combat, la méthode directe..."

181  
00:11:20 --> 00:11:21  
L'ART DE LA GUERRE

182  
00:11:22 --> 00:11:23  
"mais..."

183  
00:11:24 --> 00:11:31  
les méthodes indirectes seront nécessaires  
pour obtenir la victoire."

184  
00:12:14 --> 00:12:15  
Entrez.

185  
00:12:17 --> 00:12:19  
Tu dois avoir faim.

186  
00:12:19 --> 00:12:20  
Merci.

187  
00:12:22 --> 00:12:23  
"Le début..."

188  
00:12:26 --> 00:12:27  
Gar.

189  
00:12:29 --> 00:12:31  
Tu voulais rester ?

190  
00:12:31 --> 00:12:32  
Oui.

191  
 00:12:37 --> 00:12:39  
 - T'as fait ça ?  
 - Non, Dick.

192  
 00:12:40 --> 00:12:42  
 La croûte, c'est du chou-fleur.

193  
 00:12:43 --> 00:12:44  
 Qui ferait un truc pareil ?

194  
 00:12:44 --> 00:12:47  
 Si on mange moins,  
 on s'entraînera davantage.

195  
 00:12:47 --> 00:12:49  
 Ça tourne à l'obsession, c'est clair.

196  
 00:12:49 --> 00:12:53  
 Il est en train de devenir M. Miyagi.

197  
 00:12:53 --> 00:12:54  
 Bien trouvé.

198  
 00:12:55 --> 00:12:57  
 T'as remarqué l'autre truc ?

199  
 00:12:58 --> 00:12:59  
 Quoi donc ?

200  
 00:12:59 --> 00:13:01  
 Il est toujours gentil avec moi.

201  
 00:13:02 --> 00:13:06  
 - Oui !  
 - Il veut se faire pardonner...

202  
 00:13:06 --> 00:13:07  
 - De t'avoir tué.  
 - Oui.

203  
 00:13:08 --> 00:13:10

- Ça marche ?  
 - Pas vraiment.

204  
 00:13:15 --> 00:13:17  
 Ça fait du bien. Je...

205  
 00:13:17 --> 00:13:20  
 - Ça me manque, ces discussions.  
 - C'est ma faute.

206  
 00:13:22 --> 00:13:24  
 - C'est rien.  
 - Si, justement.

207  
 00:13:26 --> 00:13:28  
 Je me sens différente.

208  
 00:13:28 --> 00:13:31  
 Je ne suis plus la même.

209  
 00:13:32 --> 00:13:33  
 T'es pas la seule.

210  
 00:13:34 --> 00:13:36  
 - T'en as parlé à Dick ?  
 - Oh, non.

211  
 00:13:36 --> 00:13:38  
 - Tu devrais.  
 - Je peux pas.

212  
 00:13:38 --> 00:13:42  
 Il veut à tout prix qu'on reste forts.

213  
 00:13:42 --> 00:13:46  
 Surtout moi. Je suis sa meilleure élève.

214  
 00:13:46 --> 00:13:48  
 Je veux pas le décevoir.

215  
 00:13:48 --> 00:13:53  
 T'as peur qu'il te trouve nulle ?

216  
00:13:54 --> 00:13:56  
J'ai peur qu'il se trouve nul.

217  
00:14:00 --> 00:14:03  
- Kory me manque.  
- À moi aussi.

218  
00:14:04 --> 00:14:05  
On va la voir ?

219  
00:14:05 --> 00:14:08  
C'est pas du tout une bonne idée.

220  
00:14:09 --> 00:14:10  
C'est quoi ?

221  
00:14:18 --> 00:14:20  
Rangez-vous sur le côté.

222  
00:14:54 --> 00:14:57  
...une course-poursuite  
dans une voiture volée.

223  
00:14:57 --> 00:14:58  
La police semble l'avoir cernée.

224  
00:15:02 --> 00:15:03  
Pas un geste !

225  
00:15:05 --> 00:15:06  
Les mains en l'air !

226  
00:15:13 --> 00:15:14  
Il semble que le suspect...

227  
00:15:14 --> 00:15:15  
Qui c'est, ça ?

228  
00:15:15 --> 00:15:17  
Il déchire grave.

229

00:15:26 --> 00:15:30

Le suspect semble être une femme.  
Aux cheveux argentés.

230

00:15:30 --> 00:15:32

Elle semble blessée, mais à quel degré ?

231

00:15:32 --> 00:15:33

Au sol !

232

00:15:34 --> 00:15:35

Pas un geste !

233

00:15:37 --> 00:15:39

Encore une fois, où croit-elle...

234

00:15:44 --> 00:15:46

La définition légale d'une collusion.

235

00:15:50 --> 00:15:52

Mon Dieu ! Vous avez vu ça ?

236

00:15:52 --> 00:15:53

- Oui.  
- Je reviens.

237

00:15:53 --> 00:15:56

La suspecte a sauté du toit d'un parking.

238

00:15:56 --> 00:15:57

Soit sept étages...

239

00:16:25 --> 00:16:28

T'as été super avec Ellis.

240

00:16:28 --> 00:16:30

Il commence à bien monter.

241

00:16:30 --> 00:16:33

Il est clean depuis cinq semaines.

242  
00:16:33 --> 00:16:35  
Aucune rechute.

243  
00:16:37 --> 00:16:38  
T'as pas l'air satisfait.

244  
00:16:39 --> 00:16:40  
Ses amis,

245  
00:16:42 --> 00:16:44  
si je puis dire,

246  
00:16:44 --> 00:16:46  
commencent à se manifester.

247  
00:16:47 --> 00:16:49  
Ils l'invitent à refaire la fête.

248  
00:16:49 --> 00:16:51  
Tu préfères qu'il reste ici ?

249  
00:16:52 --> 00:16:53  
Non.

250  
00:16:53 --> 00:16:56  
Il va falloir qu'il se débrouille.

251  
00:16:58 --> 00:16:59  
On ne peut pas l'aider.

252  
00:17:05 --> 00:17:07  
Je suis fière de toi, tu sais ?

253  
00:17:07 --> 00:17:10  
Et de l'aide que tu lui apportes.

254  
00:17:11 --> 00:17:13  
Tu as conscience  
d'être un héros pour lui ?

255  
00:17:13 --> 00:17:14  
C'est lui qui fait tout le boulot.

256  
00:17:16 --> 00:17:18  
- Je l'aide depuis la touche.  
- Non.

257  
00:17:18 --> 00:17:21  
Je crois que c'est ton truc.

258  
00:17:21 --> 00:17:25  
Aider les jeunes,  
c'est ce que tu fais le mieux.

259  
00:17:25 --> 00:17:28  
- J'ai d'autres talents.  
- Ah bon ?

260  
00:17:28 --> 00:17:29  
- Encore mieux.  
- Non.

261  
00:17:29 --> 00:17:30  
Si.

262  
00:17:32 --> 00:17:33  
- Vraiment ?  
- Regarde.

263  
00:18:47 --> 00:18:48  
C'est quoi, ça ?

264  
00:19:03 --> 00:19:05  
Va vérifier les fusibles.

265  
00:19:23 --> 00:19:25  
Putain, c'était quoi ?

266  
00:20:10 --> 00:20:12  
Pitié, ne me tuez pas.

267

00:20:12 --> 00:20:14  
Où est ton téléphone ?

268  
00:20:16 --> 00:20:18  
Police secours. Quelle est votre urgence ?

269  
00:20:19 --> 00:20:20  
Il y a...

270  
00:20:21 --> 00:20:25  
un labo de meth au 2751 Hollister Lane.

271  
00:20:25 --> 00:20:28  
Il est géré par...

272  
00:20:29 --> 00:20:31  
Trois vrais abrutis.

273  
00:20:32 --> 00:20:35  
...trois vrais abrutis, alors...

274  
00:20:36 --> 00:20:38  
Que quelqu'un vienne nous arrêter.

275  
00:20:38 --> 00:20:39  
Merci de votre attention.

276  
00:20:41 --> 00:20:43  
Ta mère serait très fière.

277  
00:21:08 --> 00:21:09  
Ça fait longtemps ?

278  
00:21:17 --> 00:21:18  
Un mois.

279  
00:21:41 --> 00:21:42  
T'étais où ?

280  
00:21:45 --> 00:21:48  
À un labo de meth

où les potes d'Ellis produisaient.

281  
00:21:49 --> 00:21:50  
"Produisaient" ?

282  
00:21:53 --> 00:21:54  
Plus maintenant.

283  
00:21:56 --> 00:21:58  
Bon Dieu, Dawn.

284  
00:21:59 --> 00:22:02  
- T'aurais pu y rester.  
- Je fais attention.

285  
00:22:02 --> 00:22:03  
Toute seule ?

286  
00:22:05 --> 00:22:06  
Je maîtrise.

287  
00:22:07 --> 00:22:09  
On s'était mis d'accord.

288  
00:22:11 --> 00:22:13  
On a aucun avenir avec Hawk et Dove.

289  
00:22:14 --> 00:22:18  
Pas de mariage, pas d'enfants, pas de vie.

290  
00:22:18 --> 00:22:22  
On a été chanceux,  
mais ça n'a pas duré, et on a raccroché.

291  
00:22:25 --> 00:22:27  
C'est trop dangereux.

292  
00:22:33 --> 00:22:35  
Trop dangereux pour toi.

293  
00:22:38 --> 00:22:39

Quoi ?

294  
 00:22:40 --> 00:22:43  
 On est devenus Hawk et Dove  
 pour faire face à notre souffrance.

295  
 00:22:45 --> 00:22:46  
 Et ça a marché.

296  
 00:22:48 --> 00:22:51  
 Et quand ça ne suffisait plus,  
 tu as trouvé d'autres moyens.

297  
 00:22:51 --> 00:22:53  
 - C'est faux.  
 - Vraiment ?

298  
 00:22:54 --> 00:22:57  
 Si j'y suis allée seule,  
 c'est pour te préserver.

299  
 00:22:57 --> 00:22:58  
 Je vois.

300  
 00:22:59 --> 00:23:03  
 Tu me rendais service  
 en sortant dans mon dos.

301  
 00:23:03 --> 00:23:05  
 - Peut-être bien.  
 - Que dalle !

302  
 00:23:07 --> 00:23:09  
 T'as été un mois dans le coma.

303  
 00:23:09 --> 00:23:12  
 T'étais endormie, pas moi.

304  
 00:23:12 --> 00:23:16  
 J'étais à tes côtés tous les jours  
 à me demander si tu allais mourir.

305

00:23:19 --> 00:23:23  
Être Hawk et Dove,  
c'était dangereux pour nous deux.

306  
00:23:24 --> 00:23:26  
J'ai raccroché,

307  
00:23:27 --> 00:23:28  
mais si tu t'y refuses...

308  
00:23:31 --> 00:23:32  
c'est fini.

309  
00:23:44 --> 00:23:46  
- Ellis ?  
- Ça va ?

310  
00:23:47 --> 00:23:49  
Qu'est-ce qu'il a ?

311  
00:23:53 --> 00:23:55  
- Mon Dieu !  
- Non.

312  
00:23:55 --> 00:23:58  
- Il faut partir.  
- Ellis ! Non ! Il faut l'aider !

313  
00:24:35 --> 00:24:36  
- Hank ?  
- On a un souci.

314  
00:24:36 --> 00:24:39  
On a reçu la visite du Dr Light.

315  
00:24:39 --> 00:24:41  
- Vous allez bien ?  
- Oui.

316  
00:24:41 --> 00:24:43  
Mais le jeune qu'on aidait

317

00:24:44 --> 00:24:45  
n'a pas eu autant de chance.

318  
00:24:45 --> 00:24:47  
Le Dr Light, t'es sûr ?

319  
00:24:47 --> 00:24:48  
Il a cramé de l'intérieur.

320  
00:24:48 --> 00:24:50  
Ça me paraît clair.

321  
00:24:50 --> 00:24:52  
D'accord, désolé. C'est juste que...

322  
00:24:53 --> 00:24:54  
Je le croyais en prison.

323  
00:24:55 --> 00:24:57  
Il a dû en sortir.

324  
00:24:57 --> 00:24:58  
C'est inquiétant.

325  
00:24:58 --> 00:25:00  
- Sans blague.  
- Vous devriez venir.

326  
00:25:01 --> 00:25:02  
Il faut se regrouper avant d'agir.

327  
00:25:08 --> 00:25:10  
Ça marche. On arrive.

328  
00:25:28 --> 00:25:30  
Accès refusé.

329  
00:25:30 --> 00:25:32  
Tu t'en vas ?

330  
00:25:41 --> 00:25:42

Il faut qu'on parle.

331  
00:25:45 --> 00:25:47  
Vous ne pouvez pas me retenir ici.

332  
00:25:48 --> 00:25:50  
- C'est de la séquestration.  
- Non, une précaution.

333  
00:25:50 --> 00:25:52  
J'ai vu ce dont tu es capable,

334  
00:25:53 --> 00:25:54  
et tu semblais en galère.

335  
00:25:54 --> 00:25:57  
- J'ai pas pris de risque.  
- Et vous m'avez ramenée ici ?

336  
00:25:57 --> 00:25:59  
Tu peux t'en aller.

337  
00:25:59 --> 00:26:00  
Super.

338  
00:26:00 --> 00:26:02  
Ils rôdent toujours.

339  
00:26:03 --> 00:26:04  
Ils te retrouveront.

340  
00:26:06 --> 00:26:08  
Tu as quelqu'un aux trousses.

341  
00:26:11 --> 00:26:12  
Je peux savoir qui c'est ?

342  
00:26:13 --> 00:26:15  
- Non.  
- Entendu.

343

00:26:15 --> 00:26:17  
Dis-moi qui tu es.

344  
00:26:18 --> 00:26:21  
- Ton prénom ?  
- Genre, vous m'avez pas fouillée.

345  
00:26:21 --> 00:26:22  
Non.

346  
00:26:22 --> 00:26:25  
J'ai d'autres moyens de le savoir.

347  
00:26:26 --> 00:26:27  
Je préfère que ça vienne de toi.

348  
00:26:28 --> 00:26:31  
- Moins vous en savez, mieux c'est.  
- T'inquiète pas.

349  
00:26:32 --> 00:26:34  
- On est grands.  
- C'est quoi, cet endroit ?

350  
00:26:35 --> 00:26:37  
C'est un endroit où les gens comme toi

351  
00:26:37 --> 00:26:39  
peuvent développer leur potentiel.

352  
00:26:39 --> 00:26:42  
Sans craindre pour ta vie.

353  
00:26:46 --> 00:26:48  
Vous êtes à côté de la plaque.

354  
00:26:50 --> 00:26:52  
Vous n'auriez pas dû m'amener ici.

355  
00:26:53 --> 00:26:57  
Il est prêt à tous vous tuer  
pour m'attraper.

356  
00:26:57 --> 00:26:59  
Qui ? De qui tu parles ?

357  
00:27:01 --> 00:27:03  
Plus vous en saurez,  
plus on sera tous en danger.

358  
00:27:05 --> 00:27:06  
Sur ce,

359  
00:27:07 --> 00:27:09  
je peux m'en aller ?

360  
00:27:23 --> 00:27:26  
On a fait de la musique après 1979.

361  
00:27:26 --> 00:27:29  
On n'a pas arrêté avec "We Are Family".

362  
00:27:29 --> 00:27:30  
Il aurait fallu.

363  
00:27:31 --> 00:27:32  
Et les années 80 ?

364  
00:27:32 --> 00:27:35  
Cinq minutes de Madonna, c'est tout.

365  
00:27:41 --> 00:27:45  
C'est officiel. On a fait chou blanc.  
Elle ne viendra pas.

366  
00:27:45 --> 00:27:47  
Allons manger.

367  
00:27:54 --> 00:27:56  
Il se passe quoi, à ton avis ?

368  
00:27:56 --> 00:27:58  
Il doit chercher à savoir qui elle est.

369

00:27:59 --> 00:28:01  
Il veut qu'elle reste.

370

00:28:01 --> 00:28:03  
Il a un faible pour les brebis égarées.

371

00:28:03 --> 00:28:06  
Je savais  
qu'il recruterait du monde, mais...

372

00:28:07 --> 00:28:10  
- Pas aussi tôt.  
- Est-elle seulement digne de confiance ?

373

00:28:10 --> 00:28:12  
Et qu'est-ce qu'elle est ?

374

00:28:12 --> 00:28:15  
C'est une personne dans le besoin.

375

00:28:15 --> 00:28:17  
Est-elle vraiment une personne ?

376

00:28:19 --> 00:28:20  
T'as vu sa chute ?

377

00:28:21 --> 00:28:25  
- Ce serait une métahumaine ?  
- Ou une alien, comme Kory.

378

00:28:25 --> 00:28:28  
Si c'était le cas,  
les flics seraient morts.

379

00:28:28 --> 00:28:30  
Elle sait se battre. Je lui reconnaiss ça.

380

00:28:30 --> 00:28:32  
Elle est entraînée.

381

00:28:32 --> 00:28:33  
 Vous avez vu son œil ?

382  
 00:28:34 --> 00:28:36  
 - Quand Dick changeait le pansement ?  
 - Quoi ?

383  
 00:28:36 --> 00:28:37  
 Il n'y avait rien.

384  
 00:28:38 --> 00:28:40  
 - Mais la plaie était déjà guérie.  
 - Sérieux ?

385  
 00:28:43 --> 00:28:46  
 Ça fait une heure qu'elle est là,  
 et vous n'arrêtez pas.

386  
 00:28:46 --> 00:28:47  
 C'est une aberration.

387  
 00:28:47 --> 00:28:49  
 - Il faut la virer.  
 - Attends.

388  
 00:28:49 --> 00:28:53  
 - Pas sûr que notre avis compte.  
 - Pas sûr qu'elle veuille rester.

389  
 00:28:53 --> 00:28:54  
 C'est dur à croire,

390  
 00:28:54 --> 00:28:57  
 mais je doute qu'elle rêve  
 de partager une salle de bains avec toi.

391  
 00:29:00 --> 00:29:03  
 Je sais comment savoir qui elle est.

392  
 00:29:06 --> 00:29:08  
 Les voilà, subissant une attaque.

393

00:29:08 --> 00:29:10  
Il semble y avoir trois policiers.

394  
00:29:12 --> 00:29:13  
Elle est partie ?

395  
00:29:15 --> 00:29:16  
Dans sa chambre.

396  
00:29:17 --> 00:29:19  
Elle va rester, donc.

397  
00:29:19 --> 00:29:22  
Pas gagné. Elle a envie de partir.

398  
00:29:22 --> 00:29:24  
On a notre mot à dire ?

399  
00:29:27 --> 00:29:31  
Je comprends que ça vous dérange  
qu'une inconnue se joigne à notre...

400  
00:29:33 --> 00:29:35  
famille. Mais faites-moi confiance...

401  
00:29:35 --> 00:29:37  
C'est une super idée.

402  
00:29:38 --> 00:29:39  
Vraiment ?

403  
00:29:40 --> 00:29:41  
C'est ton truc.

404  
00:29:41 --> 00:29:44  
Tu as un faible pour les oiseaux blessés.

405  
00:29:44 --> 00:29:47  
- Je dirais pas ça.  
- Tu m'as aidée. Et Gar.

406

00:29:47 --> 00:29:50  
- Pas Jason.  
- C'est un cas désespéré.

407  
00:29:52 --> 00:29:56  
C'est pour ça  
que t'as relancé les Titans, non ?

408  
00:29:56 --> 00:29:58  
Pour que des gens comme nous et elle,

409  
00:29:59 --> 00:30:01  
qui qu'elle soit, aient un foyer.

410  
00:30:01 --> 00:30:04  
- C'est différent, Rachel.  
- En quoi ?

411  
00:30:04 --> 00:30:06  
Tu voulais mon aide.

412  
00:30:06 --> 00:30:07  
Pas elle.

413  
00:30:09 --> 00:30:10  
Elle l'ignore peut-être.

414  
00:30:12 --> 00:30:13  
Ou préfère le nier.

415  
00:30:14 --> 00:30:15  
C'est clair qu'elle en a besoin.

416  
00:30:17 --> 00:30:19  
C'est ta spécialité. Tu sais y faire.

417  
00:30:21 --> 00:30:23  
J'ignore si c'est la chose à faire.

418  
00:30:23 --> 00:30:25  
Tu n'as pas trop le choix.

419  
00:30:42 --> 00:30:45  
Bon, elle t'a fait quoi, Shimmer ?

420  
00:30:45 --> 00:30:46  
- Comment ça ?  
- Oui.

421  
00:30:46 --> 00:30:48  
Pourquoi tu veux tant l'attraper ?

422  
00:30:48 --> 00:30:52  
Déjà, elle s'appelle Shimmer.  
Ça m'exaspère.

423  
00:30:53 --> 00:30:57  
C'est ton jour de chance.  
Regarde qui voilà.

424  
00:31:02 --> 00:31:04  
- Elle scintille.  
- Oui.

425  
00:31:06 --> 00:31:08  
Selinda Flinders, on vous arrête.

426  
00:31:11 --> 00:31:13  
Ne résistez pas.

427  
00:31:13 --> 00:31:15  
Mais j'adore ça, chérie.

428  
00:31:21 --> 00:31:22  
- J'avance.  
- Je reste.

429  
00:31:40 --> 00:31:41  
Sérieux ?

430  
00:31:43 --> 00:31:44  
Trop tentant.

431

00:31:53 --> 00:31:55  
INCONNU

432  
00:32:01 --> 00:32:02  
Bruce Wayne.

433  
00:32:03 --> 00:32:04  
Je savais que tu dormirais pas.

434  
00:32:05 --> 00:32:07  
Tout va bien ?

435  
00:32:07 --> 00:32:09  
J'ai une situation inhabituelle.

436  
00:32:09 --> 00:32:11  
J'ai trouvé une jeune fille,

437  
00:32:11 --> 00:32:13  
et elle a des ennuis. On veut la tuer.

438  
00:32:14 --> 00:32:15  
Mais elle est spéciale.

439  
00:32:16 --> 00:32:17  
Comme nous.

440  
00:32:19 --> 00:32:21  
Je crois qu'elle peut se régénérer.

441  
00:32:21 --> 00:32:24  
- Où est-elle ?  
- À la Tour.

442  
00:32:24 --> 00:32:26  
Elle veut s'en aller.

443  
00:32:26 --> 00:32:28  
Comme toi à l'époque.

444  
00:32:28 --> 00:32:30

Au départ.

445  
00:32:32 --> 00:32:33  
Il m'a fallu combien de temps ?

446  
00:32:34 --> 00:32:37  
- Longtemps.  
- J'ai pas ce luxe.

447  
00:32:37 --> 00:32:40  
- Tu sais pourquoi je suis resté ?  
- Je crois.

448  
00:32:40 --> 00:32:42  
C'est dur d'enrager dans le vide.

449  
00:32:42 --> 00:32:46  
J'ai servi de catalyseur à ta colère.

450  
00:32:46 --> 00:32:49  
J'étais un ennemi tangible.

451  
00:32:50 --> 00:32:52  
J'en voulais au destin et à la mort.

452  
00:32:52 --> 00:32:55  
Des concepts. Toi, tu es un homme.

453  
00:32:56 --> 00:32:57  
Plus ou moins.

454  
00:32:58 --> 00:33:00  
Elle est plus difficile que moi.

455  
00:33:01 --> 00:33:04  
- Elle a peur. Vraiment peur.  
- Qui est-elle ?

456  
00:33:05 --> 00:33:06  
Elle veut pas me le dire.

457

00:33:07 --> 00:33:09  
Il y a d'autres moyens.

458  
00:33:09 --> 00:33:10  
Je sais.

459  
00:33:10 --> 00:33:13  
Et je ne l'ai pas criblée de puces.

460  
00:33:13 --> 00:33:15  
C'est ton truc, pas le mien.

461  
00:33:15 --> 00:33:17  
Là n'est pas la question.

462  
00:33:17 --> 00:33:20  
Pour prendre une décision,  
il faut des infos.

463  
00:33:20 --> 00:33:22  
J'ignore si la décision me revient.

464  
00:33:22 --> 00:33:25  
Tu m'as adopté gamin. Elle est adulte.

465  
00:33:25 --> 00:33:26  
J'entends bien,

466  
00:33:27 --> 00:33:29  
mais elle a peur et a des ennuis.

467  
00:33:29 --> 00:33:33  
Elle n'est pas à même  
de décider de son avenir.

468  
00:33:33 --> 00:33:35  
Garde-la jusqu'à ce qu'elle le soit.

469  
00:33:37 --> 00:33:39  
Et veille à ce qu'elle fasse  
les bons choix.

470  
00:33:41 --> 00:33:42  
Dis-moi un truc.

471  
00:33:43 --> 00:33:44  
Tu le referais ?

472  
00:33:46 --> 00:33:47  
Me recueillir

473  
00:33:48 --> 00:33:51  
et t'investir à fond  
alors que je voulais partir ?

474  
00:33:56 --> 00:33:59  
Je ne changerais rien.

475  
00:34:15 --> 00:34:17  
Désolée. Je reprends ma corde.

476  
00:34:18 --> 00:34:21  
T'en fais pas. On se reverra.

477  
00:34:22 --> 00:34:25  
J'en doute. Et change de nom, tu veux.

478  
00:34:31 --> 00:34:33  
Je dois répondre.  
Je te retrouve au food truck ?

479  
00:34:33 --> 00:34:35  
Oui. Tu veux quoi ?

480  
00:34:35 --> 00:34:38  
Surprends-moi. Mais pas de poulet.

481  
00:34:38 --> 00:34:39  
Ou de porc.

482  
00:34:40 --> 00:34:43  
- Ou de légumes.  
- Du bœuf. Compris.

483  
00:34:53 --> 00:34:54  
Bonsoir, Mme Koriand'r.

484  
00:35:03 --> 00:35:04  
Étonnée de me voir ?

485  
00:35:08 --> 00:35:09  
Que fais-tu ici ?

486  
00:35:11 --> 00:35:13  
Plutôt froid comme accueil.

487  
00:35:13 --> 00:35:15  
J'ai fait du chemin pour vous.

488  
00:35:16 --> 00:35:17  
Qui d'autre est ici ?

489  
00:35:19 --> 00:35:20  
Juste moi.

490  
00:35:22 --> 00:35:23  
Ça ne suffira pas.

491  
00:35:27 --> 00:35:29  
Navré, Votre Majesté.

492  
00:35:39 --> 00:35:41  
Kory ?

493  
00:35:47 --> 00:35:47  
Salut.

494  
00:35:48 --> 00:35:49  
Salut, c'est Dawn. On a un problème.

495  
00:36:01 --> 00:36:02  
T'aurais pu t'échapper.

496

00:36:03 --> 00:36:05  
Vous offrez le café. J'aime le café.

497  
00:36:06 --> 00:36:08  
Super. On a ça en commun.

498  
00:36:19 --> 00:36:22  
La station, c'est dans l'autre sens.

499  
00:36:22 --> 00:36:24  
On ne va pas à Embarcadero.

500  
00:36:24 --> 00:36:26  
- Mais à Glen Park.  
- Pourquoi ?

501  
00:36:27 --> 00:36:29  
Pour voir si on est suivis.

502  
00:36:31 --> 00:36:34  
C'était pas nécessaire. Je peux marcher.

503  
00:36:35 --> 00:36:37  
- Bien sûr.  
- C'est vrai.

504  
00:36:37 --> 00:36:39  
J'allais pas te laisser partir à pied.

505  
00:36:40 --> 00:36:42  
Tu veux vraiment pas rester ?

506  
00:36:42 --> 00:36:43  
Sans façon.

507  
00:36:44 --> 00:36:45  
Écoute.

508  
00:36:46 --> 00:36:49  
J'aurais peut-être pas dû  
te ramener chez moi.

509  
00:36:49 --> 00:36:50  
J'en ai trop fait.

510  
00:36:50 --> 00:36:51  
Vous croyez ?

511  
00:36:52 --> 00:36:55  
Il faut que cette décision vienne de toi.

512  
00:36:55 --> 00:36:56  
Mais ?

513  
00:36:58 --> 00:37:01  
Tous ces jeunes ont un talent, comme toi.

514  
00:37:01 --> 00:37:05  
Mais ils ont compris  
qu'ils ne s'en sortiraient pas seuls.

515  
00:37:07 --> 00:37:10  
Je leur apprends à se serrer les coudes.

516  
00:37:10 --> 00:37:11  
Tu es la bienvenue.

517  
00:37:13 --> 00:37:16  
Voilà. C'est tout. J'arrête de t'embêter.

518  
00:37:31 --> 00:37:33  
Attends.

519  
00:37:33 --> 00:37:34  
Prends ça.

520  
00:37:34 --> 00:37:35  
Pour quoi faire ?

521  
00:37:35 --> 00:37:38  
Y a mon numéro, au cas où.

522

00:37:38 --> 00:37:39

Non.

523

00:37:41 --> 00:37:44

Il viendra un moment

où tu auras besoin de mon aide.

524

00:37:49 --> 00:37:51

Je peux avoir ton prénom ?

525

00:37:53 --> 00:37:54

Rose.

526

00:37:55 --> 00:37:57

Enchanté, Rose.

527

00:38:00 --> 00:38:01

Et Rose ?

528

00:38:02 --> 00:38:03

Garde le coupe-papier.

529

00:38:05 --> 00:38:06

Merci.

530

00:38:11 --> 00:38:12

Baisse-toi !

531

00:38:27 --> 00:38:28

C'était quoi ?

532

00:38:36 --> 00:38:37

Allez.

533

00:38:38 --> 00:38:39

Allez.

534

00:38:39 --> 00:38:40

ANALYSE ADM

535

00:38:40 --> 00:38:43

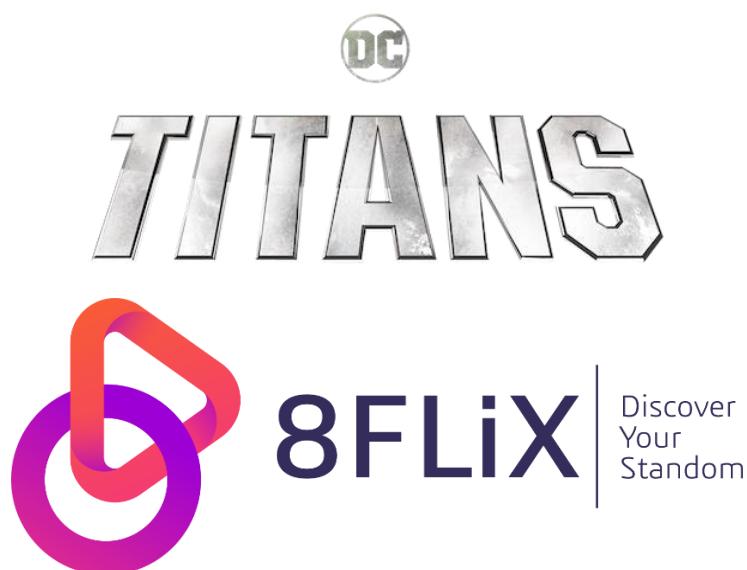
- Correspondance identifiée.
- "Rose Wilson".

536  
00:38:44 --> 00:38:46  
Et voilà son père, Slade Wilson.

537  
00:38:50 --> 00:38:54  
Je rêve.

538  
00:38:54 --> 00:38:55  
Quoi ?

539  
00:38:59 --> 00:39:00  
Deathstroke.



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.